



Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
1	11:20 τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν Then / he began / to reproach			[καὶ ἤρξατο ὀνειδίζειν [And / he began / to reproach	וַיַּחֲלֵל לְחַרֵּף [And he began / to reproach	1
2	τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο the / cities / in / which / happened			τὰς πόλεις ἃς the / cities / that	אֶת הָעָרִים [dir. obj.] / the cities	2
3	αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ the / most / powerful acts / of him					3
4	ὅτι οὐ μετενόησαν because / not / they repented.			οὐ μετενόησαν λέγων] not / they repented / saying:]	שְׁלֹא עָשׂוּ תְּשׁוּבָה לְאִמֹר] that not / they did / repentance / saying:]	4
5	11:21 οὐαὶ σοι Χοραζεῖν Woe / to you, / Chorazein!	10:13 οὐαὶ σοι Χοραζεῖν Woe / to you, / Chorazein!		οὐαὶ σοι Χοραζεῖν Woe / to you, / Chorazein!	אֵי לָךְ כְּרָזִין Woe / to you, / K ^e rāzin!	5
6	οὐαὶ σοι Βηθσαιῖδάν Woe / to you, / Bēthsaidan!	οὐαὶ σοι Βηθσαιῖδά Woe / to you, / Bēthsaida!		οὐαὶ σοι Βηθσαιῖδάν Woe / to you, / Bēthsaidan!	אֵי לָךְ בֵּית צִידָן Woe / to you, / Bēt / Tzaydān!	6
7	ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι Because / if / in / Tūros / and / Seidōn	ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι Because / if / in / Tūros / and / Seidōn		ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σειδῶνι Because / if / in / Tūros / and / Seidōn	שְׁאִילוּ בְּצֹר וְצִידוֹן Because if / in Tzōr / and Tzidōn	7
8	ἐγένοντο αἱ δυνάμεις happened / the / powerful acts	ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις were done / the / powerful acts		ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις were done / the / powerful acts	נַעֲשׂוּ הַגְּבוּרוֹת were done / the mighty deeds	8
9	αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν the [ones] / being done / in / you	αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν the [ones] / happening / in / you		αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν the [ones] / happening / in / you	שָׁהִיוּ עוֹשִׂים בְּכֶן that they were / doing / in you	9

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L5 Χοραζεῖν (Mt 11:21; Lk 10:13). Textual variant: N-A reads Χοραζίν.	[And he began to repoach the cities that did not repent, saying:] “Woe to you, Chorazein! Woe to you, Bethsaidan! For if in Turos and Seidon the powerful acts happening in you were done,
L6 Βηθσαιῖδάν (Mt 11:21). Textual variant: N-A reads Βηθσαιῖδά.	
L6 Βηθσαιῖδά (Lk 10:13). Textual variant: Some MSS, including Ƴ ⁴⁵ and Sinaiticus, read Βηθσαιῖδάν.	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L7 Σειδῶνι (Mt 11:21; Lk 10:13). Textual variant: N-A reads Σιδῶνι.	[And he began to reproach the cities that did not repent, saying:] “Woe to you, Kerazin! Woe to you, Bet Tzaydan! For if in Tzor and Tzidon the mighty deeds were done that were done in you,

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
10	πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ		πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι	πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι	כָּבֵר הָיוּ יֹשְׁבוֹת בְּשֵׁק וְאַפֶּר10
	long ago / ever / in / sack / and / ash		long ago / ever / in / sack / and / ash / sitting	long ago / ever / in / sack / and / ash / sitting	long since / they were / sitting / in sack / and ash
11	μετενόησαν		μετενόησαν	μετενόησαν	וַעֲשׂוּת תְּשׁוּבָה11
	they repented.		they repented.	they repented.	and doing / repentance.
12	11:22 πλὴν λέγω ὑμῖν		10:14 πλὴν	πλὴν	אָבֵל12
	But / I say / to you:		But	But	But
13	Τύρῳ καὶ Σειδῶνι		Τύρῳ καὶ Σειδῶνι	Τύρῳ καὶ Σειδῶνι	לְצֹר וְצִידֹן13
	For Tūros / and / Seidōn		for Tūros / and / Seidōn	for Tūros / and / Seidōn	for Tzōr / and Tzidōn
14	ἀνεκτότερον ἔσται		ἀνεκτότερον ἔσται	ἀνεκτότερον ἔσται	נוחַ יְהִיה14
	more bearable / it will be		more bearable / it will be	more bearable / it will be	comfortable / it will be
15	ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως		ἐν τῇ κρίσει	ἐν τῇ κρίσει	בְּדִין15
	in / day / of judgment		in / the / judgment	in / the / judgment	in the judgment
16	ἢ ὑμῖν		ἢ ὑμῖν	ἢ ὑμῖν	מִכֶּן16
	than / for you.		than / for you.	than / for you.	than you.
17	11:23 καὶ σύ Καφαρναοὺμ		10:15 καὶ σύ Καφαρναοὺμ	καὶ σύ Καφαρναοὺμ	וְאַתָּה כָּפָר נַחוּם17
	And / you, / Kafarnaoum!		And / you, / Kafarnaoum!	And / you, / Kafarnaoum!	And you, / K ^e far / Nahūm!
18	μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ		μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ	μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ	הַשָּׁמַיִם תִּתְעַלֶּי18
	Not / unto / heaven / you will be raised?		Not / unto / heaven / you will be raised?	Not / unto / heaven / you will be raised?	[To] the heavens / you will be exalted?

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
L11 μετενόησαν (Mt 11:21). Textual variant: Sinaiticus reads καθήμενοι μετενόησαν. L13 Σειδῶνι (Mt 11:22; Lk 10:14). Textual variant: N-A reads Σιδῶνι.	long ago they would have repented, sitting in sack and ash. But it will be more tolerable for Turos and Seidon in the judgment than for you. “And you, Kafarnaoum! Will you be lifted up to heaven?”
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	they had long since sat repenting in sack and ash. But it will be easier for Tzor and Tzidon in the judgment than for you. “And you, Kefar Nahum! Will you be exalted to the heavens?”

Matthew		Mark	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction
19	ἕως ἄδου καταβήσῃ Unto / Hadēs / you will go down.		ἕως τοῦ ἄδου καταβήσῃ Unto / the / Hadēs / you will go down.	ἕως τοῦ ἄδου καταβιβασθήσῃ Unto / the / Hadēs / you will be brought down.	19 אֶל שְׁאוֹל תִּירָדִי To / Sh ^e ’ōl / you will be brought down.
20	ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις Because / if / in / Sodoma			ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις Because / if / in / Sodoma	20 שְׂאִילוֹ בְּסֻדּוֹם Because if / in S ^e dōm
21	ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις were done / the / powerful acts			ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις were done / the / powerful acts	21 נַעֲשֵׂי הַגְּבוּרוֹת were done / the mighty deeds
22	αἱ γινόμεναι ἐν σοί the [ones] / happening / in / you			αἱ γινόμεναι ἐν σοί the [ones] / happening / in / you	22 שְׁהֵיוּ עוֹשִׂים בָּךְ that they were / doing / in you
23	ἔμεινεν ἄν μέχρι τῆς σήμερον it remained / ever / until / the / today.			ἔμεινεν ἕως τῆς σήμερον it remained / until / the / today.	23 הִיָּתְהָ קַיָּמַת עַד הַיּוֹם it was / existing / until / today.
24	11:24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι But / I say / to you / that			πλὴν But	24 אֲבָל But
25	γῆ Σοδόμων for land / of Sodoma			Σοδόμοις for Sodoma	25 לְסֻדּוֹם for S ^e dōm
26	ἀνεκτότερον ἔσται more bearable / it will be			ἀνεκτότερον ἔσται more bearable / it will be	26 נוח יְהִיָּה comfortable / it will be
27	ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως in / day / of judgment			ἐν τῇ κρίσει in / the / judgment	27 בְּדִין in the judgment
28	ἢ σοί than / for you.			ἢ σοί than / for you.	28 מִמֶּךָ than you.

Notes	Idiomatic Translation of Greek Reconstruction
<p>L19 καταβήσῃ (Mt 11:23; Lk 10:15). Textual variant: Some MSS, including \mathfrak{P}^{45}, Sinaiticus and Alexandrinus, read καταβιβασθήσῃ in Matt. and/or Luke.</p> <div><div>Revised: 17 August 2021 © 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.</div></div>	<p>You will be brought down to Hades! For if in Sodoma the powerful acts happening in you were done, it would have remained until today. But it will be more tolerable for Sodoma in the judgment than for you.</p>
	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
	<p>You will be brought down to Sheol! For if in Sedom the mighty deeds were done that were done in you, it would be standing until today. But it will be easier for Sedom in the judgment than for you.</p>